

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer				
Naziv kolegija	Stručna praksa				
Status kolegija	obvezni				
Godina	2.	Semestar		IV. (ljetni)	
ECTS bodovi	3 ECTS				
Nastavnik	iloncar@unizd.hr				
e-mail					
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija				
Suradnik / asistent					
e-mail					
vrijeme konzultacija					
Mjesto izvođenja nastave	prihvatna ustanova ili on-line				
Oblici izvođenja nastave	30 sati				
Nastavno opterećenje P+S+V					
Način provjere znanja i polaganja ispita	izvješće o obavljenoj stručnoj praksi				
Početak nastave	v. akad. kalendar		Završetak nastave		v. akad. kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin		3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin		3. termin	4. termin
Ishodi učenja	- adekvatno pružiti prevoditeljske usluge				
Preduvjeti za upis	- upisan IV. semestar diplomskog studija				
Sadržaj kolegija	Voditelji i mentori stručne prakse				
	Voditelj/ce stručne prakse voditelj/ce su diplomskih studija koji se izvode na Sveučilištu. Student/ica će u prihvatnoj ustanovi imati mentora/icu stručne prakse.				
	Predmet stručne prakse				
	Predmet stručne prakse jest pismeno (ili, po potrebi i prema mogućnostima, usmeno) prevođenje sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. Studentima/icama se povjeravaju prijevodi različitih tipova tekstova. Stručnom praksom studenti usvajaju jezične, profesionalne, komunikacijske, tehnološke, tematske i međukulturne kompetencije, te također kompetenciju pretraživanja podataka i pružanja prevoditeljskih usluga.				
	Ishodi stručne prakse				
	Temeljem stručne prakse studenti/ce ostvaruju 3 ECTS boda, a praksa se ocjenjuje opisno izvješćem o obavljenoj stručnoj praksi.				
	Upućivanje na stručnu praksu i suglasnost studenta/ice				
	Voditelj/ica stručne prakse upućuje studenta/icu na stručnu praksu temeljem Uputnice za stručnu praksu koju vlastoručno potpisuju voditelj/ica i student/ica. Uputnica sadrži planirano vrijeme stručne prakse i podatke o mentoru/ici i voditelju/ici stručne prakse.				
	Nakon potpisivanja Uputnice na stručnu praksu student/ica potpisuje suglasnost s upućivanjem na stručnu praksu u prihvatnoj ustanovi kojom se obvezuje da će poštivati odredbe iz čl. 11. ovog Ugovora.				
	Obavljanje stručne prakse				
	Student/ica prevoditeljskog diplomskog studija stručnu praksu obavljat će u prihvatnoj ustanovi ili on-line. Trajanje stručne prakse iznosi 30 sati rada i odgovara količini od 20 kartica teksta. Za stručnu praksu ne isplaćuje se novčana naknada.				

	<i>Vrednovanje stručne prakse</i> Po završetku stručne prakse mentor/ica stručne prakse ispunjava Izvješće o obavljenoj stručnoj praksi koju su studenti/ce su dužni/e predati voditelju/ici stručne prakse, zajedno s 10 kartica prevedenog teksta i originala. Prihvatna će ustanova po završetku studentske prakse izdati studentu/ici Potvrdu o obavljenoj stručnoj praksi koju student/ica zadržava za sebe. <i>Zdravstveno osiguranje studenta/ice</i> Tijekom trajanja stručne prakse student/ica ostaje u postojećem režimu zdravstvenog osiguranja. Stručna praksa koja se obavlja u inozemstvu mora se prethodno regulirati s nadležnom ustanovom zdravstvenog osiguranja. <i>Disciplina</i> Student/ica podliježe disciplini i klauzulama kućnog reda prihvatne ustanove koje mu/joj se predočavaju na početku stručne prakse, osobito po pitanju radnog vremena te pravila higijene i sigurnosti. Sveučilište u Zadru jedino je nadležno za izricanje eventualne disciplinske mjere. U tom je slučaju prihvatna ustanova dužna obavijestiti voditelja/icu stručne prakse o propustima studenta/ice i predočiti u tu svrhu valjane dokaze. U slučaju osobito teške disciplinske povrede prihvatna ustanova zadržava pravo raskinuti ugovor i okončati stručnu praksu. <i>Prekid stručne prakse</i> U slučaju bolesti ili neopravdanog izbjivanja studenta/ice tijekom održavanja stručne prakse, prihvatna ustanova obavijestit će voditelja/icu stručne prakse. Sve tri strane dogovorit će se o daljnjem tijeku stručne prakse (produžetak trajanja, prekid stručne prakse i sl.). U slučaju jednostrane želje da se stručna praksa prekine, zainteresirana strana dužna je odmah o tome pismeno obavijestiti preostale strane. Konačna će odluka o prekidu stručne prakse biti donesena nakon što se ispituju razlozi zahtjeva. <i>Povjerljivost informacija</i> Diskrecija mora apsolutno biti zajamčena. Student/ica se stoga obvezuje da ni u kojemu slučaju neće koristiti informacije prikupljene ili dobivene u prihvatnoj ustanovi u svrhu njihova objavljivanja ili prenošenja trećim osobama bez prethodne suglasnosti prihvatne ustanove, što uključuje i završno izvješće. Ova obaveza vrijedi ne samo tijekom trajanja stručne prakse nego i po njezinu isteku. Student/ica se obvezuje da neće zadržati, iznijeti ili umnožiti nijedan dokument ili program, koje god on naravi bio, a koji pripada prihvatnoj ustanovi, osim u slučaju izričitog odobrenja. U slučaju da završno izvješće sadrži povjerljive informacije, prihvatna ustanova može zatražiti ograničenje daljnjeg širenja izvješća, pa čak i izuzimanje stanovitih povjerljivih informacija. Osobe koje iz završnog izvješća doznaju neku povjerljivu informaciju dužne su po osnovi profesionalne tajne ne koristiti i ne širiti dalje spomenutu informaciju.
Obvezna literatura	- rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori)
Dopunska literatura	- Službeno glasilo Kraljevine Španjolske (BOE) - mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija te institucija EU)
Internetski izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave

	Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (predaja zadaća na vrijeme, priprema za nastavu itd.)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	izvješće o obavljenoj stručnoj praksi
Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne obave stručnu praksu uskratit će se potpis.